

## Programa | Course Description 2021/2022

### Unidade Curricular | *Course Unit*

### **Análise Textual Orientada para a Tradução**

#### Código da Unidade Curricular | *Course ID*

LIN2.86834

#### ECTS | *Credits*

6

#### Ciclo de Estudos | *Level*

1o Ciclo | Undergraduate

#### Semestre | *Semester*

1.o Semestre | Autumn Semester, 2.o Semestre | Spring Semester

#### Docente(s) | *Instructor(s)*

Lucia Comparin

#### Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

#### Programa (na língua de ensino) | *Course description (in language of instruction)*

O programa tem como objetivo principal o desenvolvimento de competências para caracterizar diversos formatos textuais orais e escritos, contribuindo para uma melhor identificação das dificuldades e das estratégias de tradução mais adequadas aos diferentes tipos de texto.

O programa está organizado nos seguintes módulos:

- caracterização do processo de tradução e de análise textual orientado para a tradução;
- identificação dos fatores relevantes para a análise textual;
- identificação dos mecanismos de construção da coesão e da coerência textuais;
- caracterização de textos e sequências textuais;
- identificação de dificuldades e estratégias de tradução dependentes do tipo de texto.

#### Avaliação (na língua de ensino) | *Grading and Assessment (in language of instruction)*

Método de avaliação contínua que incluirá os seguintes elementos de avaliação obrigatórios:

- exercício escrito presencial (35% da nota final)
- exercício escrito presencial (35% da nota final)
- apresentação em grupo (10% da nota final)
- assiduidade e participação (20%)

#### Bibliografia (selection) | *Readings (selection)*

## Programa | Course Description 2021/2022

Aaltonen, S. (2010). Drama translation. In Gambier, Y., Doorslaer, L. (eds). (2011). Handbook of Translation Studies. Vol. 1. John Benjamins Publishing Company.

Asensio, R. M. (2004). Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica. In Manual de documentación y terminología para la traducción especializada (pp. 49-72).

Beaugrande, R. (1980). Text, discourse and process. Norwood, NJ: Ablex.

Beaugrande, R., Dressler, W. (1981). Introduction to text linguistics. Routledge.

Cabré, M.T. (2011). Terminology and translation. In Gambier, Y., Doorslaer, L. (eds). (2011). Handbook of Translation Studies. Vol. 1. John Benjamins Publishing Company.

Cao, D. (2011). Legal translation. In Gambier, Y., Doorslaer, L. (eds). (2011). Handbook of Translation Studies. Vol. 1. John Benjamins Publishing Company.

Carvalho, T. F. (1993). A tradução literária. Organon. Porto Alegre. Vol. 7, n. 20 (1993), p. 47-52.

Dooley R, A e Levinsohn, S.H. (2001). Analysing discourse. A manual of basic concepts. Dallas : SIL International.

Duarte, I. (2003). Aspectos linguísticos da organização textual. In Mateus et al. (2003) Gramática da Língua Portuguesa.

Jones, F. R. (2011). Poetry translation. In Gambier, Y., Doorslaer, L. (eds). (2011). Handbook of Translation Studies. Vol. 1. John Benjamins Publishing Company.

Koiskinen, K. (2011). Institutional translation. In Gambier, Y., Doorslaer, L. (eds). (2011). Handbook of Translation Studies. Vol. 1. John Benjamins Publishing Company.

Lopes, A. C. M. (2005). Texto e coerência. Revista Portuguesa de Humanidades 9:1/2 (2005) 13-33.

Montalt, V. (2011). Medical Translation and Interpreting. In Gambier, Y., Doorslaer, L. (eds). (2011). Handbook of Translation Studies. Vol. 1. John Benjamins Publishing Company.

Montgomery, S. L. (2010). Scientific Translation. In Gambier, Y., Doorslaer, L. (eds). (2011). Handbook of Translation Studies. Vol. 1. John Benjamins Publishing Company.

Newmark, P. (1988). A textbook of translation. Prentice Hall International English Language Teaching

Nord, C. (1991). Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam/Atlanta GA: Rodopi.

Nord, C. (2005). Translating as a purposeful activity: a prospective approach. University of Applied Sciences of Magdeburg-Stendal.

## Programa | Course Description 2021/2022

Polchlopek, S. (2009). A tradução técnica: armadilhas e desafios. Revista brasileira de tradutores.

Queneau, R. (2000) Exercícios de estilo. Edições Colibri.

Schubert, K. (2010). Technical translation. In Gambier, Y., Doorslaer, L. (eds). (2011). Handbook of Translation Studies. Vol. 1. John Benjamins Publishing Company.

Silva, P. N. (2012). Tipologias textuais: como classificar textos e sequências. Almedina.

Valdés, C. (2011). Advertising translation. In Gambier, Y., Doorslaer, L. (eds). (2011). Handbook of Translation Studies. Vol. 1. John Benjamins Publishing Company.

Xiaoyan Du. (2012). A Brief Introduction of Skopos Theory. In Theory and Practice in Language Studies, Vol. 2, No. 10, pp. 2189-2193. Academy publisher. Finland.